AESCULAP®

(D) **Gebrauchsanweisung**
Clip-Applikator mit einsetzbarem Magazin

(GB) (USA) **Instructions for use**
Multifire Clip Applier

(F) **Mode d'emploi**
Applicateur de clips avec magasin de recharge

(E) **Instrucciones de manejo**
Aplicador de clips con cargador insertable

(I) **Istruzioni per l'uso**
Applicatore per clip con caricatore inseribile

(P) **Instruções de utilização**
Aplicador de clips com carregador removível

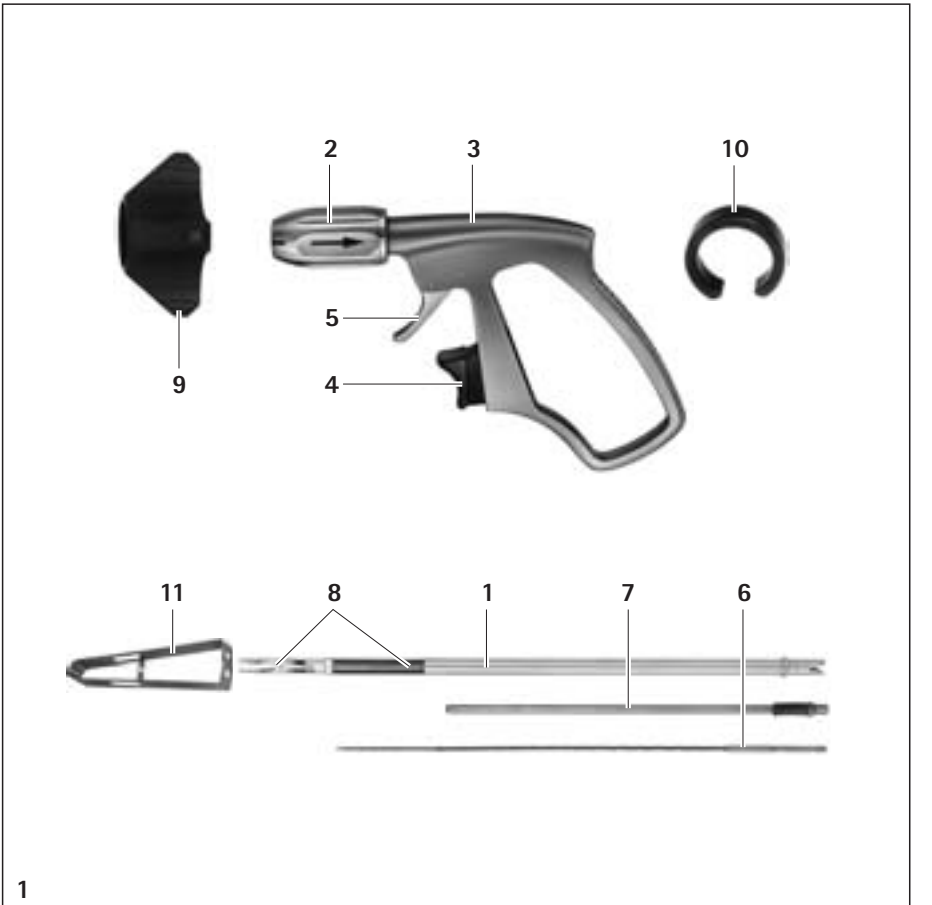
(NL) **Gebruiksaanwijzing**
Clipapplicator met verwisselbaar magazijn

(DK) **Brugsanvisning**
Clipsapplikator med magasin, der kan sættes ind

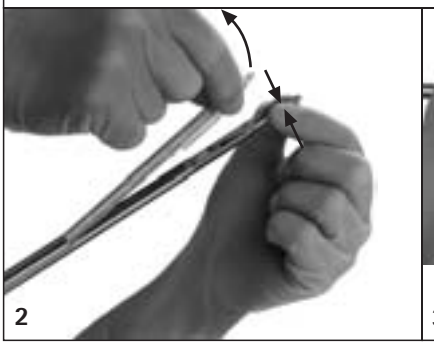
(S) **Bruksanvisning**
Clipsapplikator med instickbart magasin

B|BRAUN

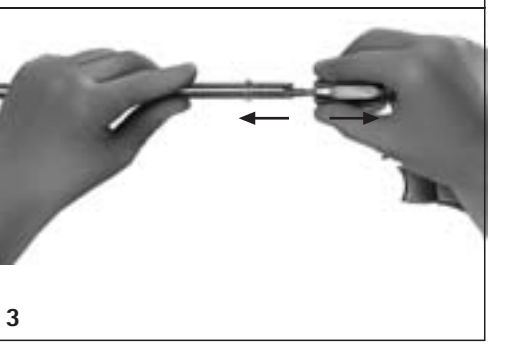
CE



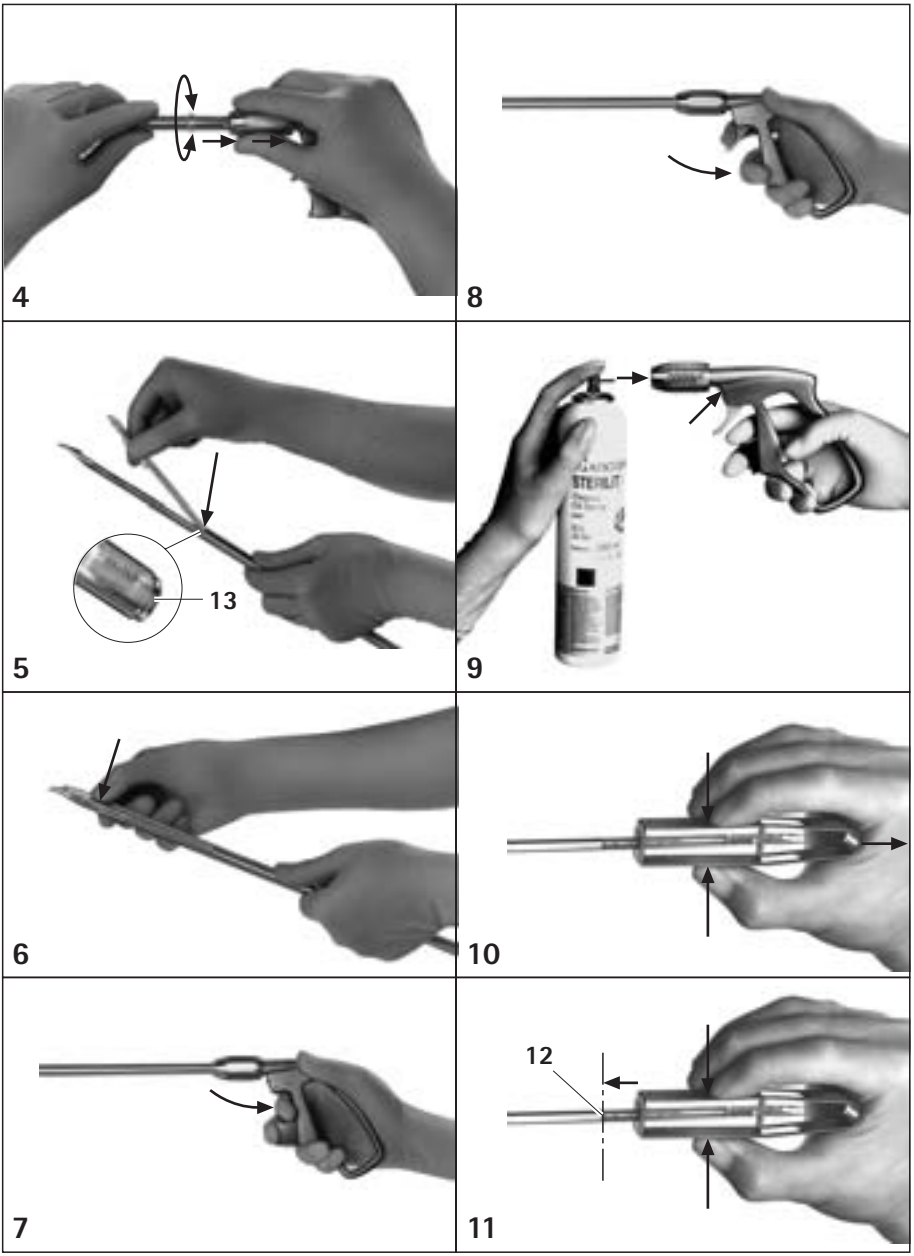
1



2



3


4
8
5
13
9
6
10
7
11
12

Übersicht (Abb. 1)

1 Schaft
2 Drehring
3 Griff
4 Bedienhebel zum Schließen der Clips
5 Ladehebel
6 Stange
7 Innenrohr
8 Platz für Titanclip-Magazin
9 Drehstern
10 Sicherungsring
11 Maulteilschutz
12 Anschlag
13 Magazinvorsprung

Einsatzgebiet

Anlegen und Verschließen von Clips an Gefäßen und Hohlorganen in der endoskopischen Chirurgie durch einen Trokar.

Sichere Handhabung

- Gebrauchsanweisung lesen und aufbewahren.
- Clip-Applikator der Größe Medium-Large nur mit Aesculap-Titanclip-Magazinen PL 569 T verwenden.
- Clip-Applikator der Größe Small-Medium nur mit Aesculap-Titanclip-Magazinen PL 572 T verwenden.
- Schaft PL 601 R nur mit Griff PL 602 R verwenden (Ladehebel **5** und Anschlussbereich des Schafts sind goldfarben markiert).
- Schaft PL 536 R, PL 538 R und PL 522 R nur mit Griff PL 510 R verwenden.
- Vor jeder Verwendung den Clip-Applikator prüfen auf: Funktion, Risse, Oberflächenbeschädigungen, verbogene und abgebrochene Teile.
- Keinen beschädigten oder defekten Clip-Applikator verwenden. Beschädigte Einzelteile sofort ersetzen.
- Um Schäden an Maulteilen und Magazin zu vermeiden: Clip-Applikator vorsichtig durch den Trokar einführen.
- Um Schäden am Arbeitsende des Clip-Applikators zu vermeiden: Bedienhebel nicht weiter als bis zum Anschlag drücken.
- Bedienhebel und Ladehebel nur abwechselnd betätigen.
- Um unbeabsichtigtes Lösen des Schafts **1** vom Griff **3** durch Zurückziehen des Drehrings **2** zu vermeiden: Sicherungsring **10** von hinten auf den Griff **3** bis zum Drehring **2** aufschieben und um 180° verdrehen.
- Bei Nichtgebrauch des Clip-Applikators Maulteilschutz **11** verwenden.
- Clip-Applikator an einem trockenen, sauberen und geschützen Platz aufbewahren.

Demontage des Maulteilschutzes

- Maulteilschutz **11** zusammendrücken und in Schaftrichtung vorsichtig abziehen **(Abb. 10)**.

Demontage

- Maulteile zusammendrücken und Magazin am distalen Ende abziehen **(Abb. 2)**.
- Bei montiertem Sicherungsring **10**:
  Sicherungsring **10** verdrehen, bis die Öffnung des Rings genau in Richtung der Hebel **4** und **5** zeigt.
- Drehring **2** bis zum Anschlag in Richtung Griff **3** zurückziehen und Schaft **1** herausnehmen **(Abb. 3)**.
- Innenrohr **7** aus dem Schaft **1** ziehen.
- Stange **6** aus dem Innenrohr **7** ziehen.
- Drehstern **9** vom Drehring **2** abziehen.

Montage

- Stange **6** in das Innenrohr **7** schieben.
- Innenrohr **7** zusammen mit Stange **6** in den Schaft **1** schieben.
- Drehstern **9** auf den Drehring **2** schieben.
- Drehring **2** bis zum Anschlag in Richtung Griff **3** zurückziehen.
- Drehring **2** am Anschlag halten und Schaft **1** hineinschieben **(Abb. 4)**.
- Schaft **1** entsprechend der Markierung drehen und gegen den Griff **3** drücken, bis der Drehring vorschnappt **(Abb. 4)**.

Montage des Maulteilschutzes

- Maulteilschutz **11** zusammendrücken und vorsichtig über die Maulteile bis zum Anschlag **12** des Außenrohres führen **(Abb. 11)**.

Reinigung, Desinfektion, Sterilisation

Vor dem ersten und nach jedem Gebrauch:

- Clip-Applikator zerlegen.
  (Einzelteile: Schaft **1**, Griff **3**, Stange **6**, Innenrohr **7**)
- Einzelteile bei Bedarf mit Ultraschall reinigen.
- Einzelteile maschinell reinigen.
  - oder -
  Einzelteile kurz in reinigungsaktives Desinfektionsmittel legen, so dass alle Oberflächen benetzt werden, auch innere Hohlräume, Lumen und Öffnungen Anweisungen des Desinfektionsmittel-Herstellers beachten.
- Einzelteile mit nicht scheuerndem Reinigungsmittel, handwarmem Wasser und fusselfreiem Tuch oder weicher Kunststoffbürste reinigen.
- Reinigungsmittel auf saurer, neutraler oder alkalischer Basis verwenden.
- Gründlich mit Leitungswasser spülen.
- Erneut gründlich mit destilliertem oder vollentsalztem Wasser spülen.
- Einzelteile mit saugfähigem, weichem Tuch trocknen.
- Lumen und Kanäle mit Druckluft trocknen.

Vor jedem Gebrauch:

- Vor der Sterilisation bewegliche Teile und Gelenke mit dampfdurchlässigem Pflegeöl einsprühen (z. B. AESCULAP STERILIT I JG 600) **(Abb. 9)**.
- Sterilisieren mit Dampf, dabei Folgendes beachten: Die Sterilisation hat nach einem validierten Dampfsterilisationsverfahren (z. B. in einem Sterilisator gemäß EN 285/ANSI/AAMI/ISO 11134-1993, ANSI/AAMI ST46-1993 und validiert gemäß EN 554/ISO 13683) zu erfolgen. Beim fraktionierten Vakuumverfahren ist die Sterilisation mit dem 134 °C/2 bar-Programm bei einer Mindesthaltezeit von 5 Minuten durchzuführen.

Wenn im zerlegten Zustand sterilisiert wurde:

- Clip-Applikator vor der Anwendung wieder zusammensetzen.

Anwendung

- Maulteilschutz **11** abnehmen.
- Magazin im Bereich **8** bis zum Anschlag in das Außenrohr schieben und dabei sicherstellen, dass der Magazinvorsprung **13** nicht beschädigt wird **(Abb. 5)**.
- Magazin andrücken, bis die seitlichen Laschen am Clip-Applikator einrasten **(Abb. 6)**.

Falsche Bedienung des Clip-Applikators durch Abbruch des Ladevorgangs!

- **Ladevorgang durchziehen und keinesfalls abbrechen, da es sonst zu einem Clipstau kommen kann.**
- **Bei einem Clipstau Ladevorgang sofort beenden und das Magazin ersetzen.**

- Um die Clips zu laden: Ladehebel **5** bis zum Anschlag drücken und wieder loslassen **(Abb. 7)**.
- Um den Clip korrekt zu schließen: Bedienhebel **4** des Clip-Applikators genau bis zum Anschlag durchdrücken **(Abb. 8)**.

Hinweis

Wenn der Ladehebel oder Bedienhebel nicht bis zum Anschlag gedrückt wird, ist der jeweils andere Hebel anschließend blockiert.

- Clip ausschließlich in der vorgesehenen Führung der Maulteile des Clip-Applikators verschließen.
  Bei erneutem Nachdrücken darf der Clip-Applikator auf keinen Fall quer zum Clip angesetzt werden, da sonst die Maulteile des Clip-Applikators verbiegen.
- Um sofort den nächsten Clip zu applizieren: Vorgang wiederholen.

Hinweis

Der letzte Clip eines Magazins ist farbcodiert.

Reparaturen

Service-Arbeiten, Reparaturen oder Änderungen am Produkt dürfen nur durch von Aesculap ermächtigte Personen durchgeführt werden. Nur so bleiben Garantie und Gewährleistungsansprüche erhalten.

- Clip-Applikator zur Reparatur einschicken an:
  AESCULAP Technischer Service
  Am Aesculap-Platz
  78532 Tuttlingen / Germany
  Phone: +49 7461 95 27 00
  Fax: +49 7461 16 28 87
  E-mail: ats@aesculap.de

Weitere Service-Adressen erfahren Sie über die oben genannte Adresse.

Zubehör/Ersatzteile

Folgende 4 Kombinationen sind zulässig:

Bezeichnung	**Kombination 1**	**Kombination 2**	**Kombination 3**	**Kombination 4**
Clip-Applikator	PL 506 R	PL 508 R	PL 512 R	PL 600 R
Griff	PL 510 R	PL 510 R	PL 510 R	PL 602 R
Schaft	PL 536 R	PL 538 R	PL 522 R	PL 601 R
Stange	PL 536 801	PL 538 801	PL 522 800	PL 601 800
Innenrohr	PL 536 802	PL 538 802	PL 522 801	PL 601 801
Maulteilschutz für 5 mm Clip-Applikator	–	–	PL 522 810	PL 522 810
Titanclip-Magazine der Größe Small-Medium (12 Magazine à 12 Clips)	–	–	PL 572 T	PL 572 T
Maulteilschutz für 10 mm Clip-Applikator	PL 536 810	PL 536 810	–	–
Titanclip-Magazine der Größe Medium-Large (12 Magazine à 8 Clips)	PL 569 T	PL 569 T	–	–

Overview (Fig. 1)

1 Shaft
2 Rotation ring
3 Handle
4 Control lever for closing the clips
5 Lever for advancing clip
6 Push rod
7 Inner tube
8 Space for titanium clip cartridge
9 Rotation knob
10 Locking ring
11 Jaw part protection cap
12 Limit stop
13 Cartridge feeder

Intended use

Application and closing of clips on vessels and hollow organs in endoscopic surgery through a trocar.

Safe handling

CAUTION

Federal law restricts this device to sale by or on order of a physician!

- Read instructions for use and store them safely.
- Use the multifire clip applier of size Medium-Large with Aesculap disposable titanium clip cartridge PL 569 T only.
- Use the multifire clip applier of size Small-Medium with Aesculap disposable titanium clip cartridge PL 572 T only.
- The shaft PL 601 R may only be used with the handle PL 602 R (the lever for advancing clip **5** and the connecting area of the shaft carry golden markings).
- The shafts PL 536 R, PL 538 R and PL 522 R may only be used with the handle PL 510 R.
- Each time before use, check the clip applier for: function, cracks, surface damage, bent and broken parts.
- Do not use a damaged or faulty clip applier. Replace damaged parts immediately.
- To avoid damage to jaw parts and cartridge: Introduce the multifire clip applier carefully through the trocar.
- To avoid damage to the working tip of the clip applier: Do not press the control lever further than the stop.
- The control lever and advancing lever should be operated only alternately.
- To avoid unintentional detachment of the shaft **1** from the handle **3** as a result of pulling back the rotation ring **2**: push locking ring **10** from behind onto the handle **3** as far as the rotation ring **2** and turn 180°.
- When the clip applier is not being used, use the jaw part protection cap **11**.
- Store the clip applier in a dry, clean and protected place.

Disassembling the jaw part protection cap

- Press together the jaw part protection cap **11** and pull off carefully in the shaft direction **(Fig. 10)**.

Disassembling

- Press together the jaw parts and pull the cartridge off on distal ending **(Fig. 2)**.
- With mounted locking ring **10**:
  Turn locking ring **10** until the opening in the ring points exactly towards the levers **4** and **5**.
- Pull back the rotation ring **2** as far as it will go towards the handle **3** and remove the shaft **1** **(Fig. 3)**.
- Pull the inner tube **7** out of the shaft **1**.
- Pull the push rod **6** out of the inner tube **7**.
- Pull the rotation knob **9** off rotation ring **2**.

Assembling

- Push the push rod **6** into the inner tube **7**.
- Push the inner tube **7** together with the push rod **6** into the shaft **1**.
- Push the rotation knob **9** onto the rotation ring **2**.
- Pull back the rotation ring **2** as far as it will go towards the handle **3**.
- Hold the rotation ring **2** at the stop and push in the shaft **1** **(Fig. 4)**.
- Turn the shaft **1** according to the marking and press against the handle **3** until the rotation ring snaps forward **(Fig. 4)**.

Assembling the jaw part protection cap

➢ Press together the jaw part protection cap **11** and carefully guide over the jaw parts up to the stop **12** of the outer tube **(Fig. 11)**.

Care and handling

Before using for the first time and each time after use:

➢ Dismantle clip applier.
(Parts: Shaft **1**, handle **3**, push rod **6**, inner tube **7**)

➢ If necessary, clean parts with ultrasonics.

➢ Clean parts mechanically.
- or -
Place parts briefly in disinfectant with cleaning activity so that all surfaces, including inner cavities, lumen and openings are wet. Follow the disinfectant manufacturer's instructions.

➢ Clean parts with nonabrasive cleaning agent, lukewarm water and fluff-free cloth or a soft plastic brush.

➢ Use acid, neutral or alkaline-based cleaning agents.

➢ Wash thoroughly with tap water.

➢ Wash again thoroughly with distilled or demineralized water.

➢ Dry parts with absorptive, soft cloths.

➢ Dry lumen and channels with compressed air.

Each time before use:

➢ Before the sterilization, spray moving parts and joints with steam-permeable product care oil (e.g. AESCULAP STERILIT I JG 600) **(Fig. 9)**.

➢ For the US: Carry out sterilization as is described in "Sterilzation for the US market".

➢ Sterilize with steam, taking note of the following:
The sterilization has to be done according to a validated steam sterilization procedure (e.g. in a sterilizer according to EN 285/ANSI/AAMI/ISO 11134-1993, ANSI/AAMI ST46-1993 and validated according to EN 554/ISO 13683). In case of application of the fractionated vacuum procedure the sterilization has to be carried out for a minimum of 5 minutes at 134 °C and at 2 bar pressure.

If sterilization is carried out in the dismantled state:

➢ Reassemble the clip applier before use.

Sterilization for the US market

- Sterilization of the device may be accomplished by steam or ethylene oxide (EtO) gas.
- When carrying out steam sterilization: The sterilization has to be done according to a validated steam sterilization procedure (e.g. in a sterilizer according to EN 285/ANSI/AAMI/ISO 11134-1993, ANSI/AAMI ST46-1993 and validated according to EN 554/ISO 13683).
- Aesculap does not recommend the device be sterilized by "Flash" or chemical sterilization.
- Surgical instruments may also be placed within an Aesculap rigid sterilization container (sterile container) for processing under generally accepted hospital in-use conditions.

The recommended sterilization parameters are as follows:

Sterilization method	**Temp.**	**Minimum exposure time**	
		Wrapped	**In a sterile container system**
Pre-vacuum	270—275 °F	4 min	4 min
Gravity	250—254 °F	15 min	40 min
	270—275 °F	10 min	30 min
Ethylene Oxide (EtO)	125—130 °F	105 min with 12 % EO, 88 % FREON; 45—75 % chamber humidity, reaction of 6 hours	

Applications

- Remove the jaw part protection cap **11**.
- Push the cartridge in the region **8** as far as the stop into the outer tube, down to the limit stop, making certain that the cartridge feeder **13** is not damaged **(Fig. 5)**.
- Press cartridge until the lateral tabs on the clip applier snap in **(Fig. 6)**.

Clip applier malfunction due to interrupted loading process!

- **Never interrupt the loading process before it has finished, since any interruption can result in a clip jam.**
- **In case of a clip jam, abort the loading process immediately and replace the cartridge.**

- To load the clips: Press the lever **5** for advancing clip as far as it will go and release again **(Fig. 7)**.
- To close the clip correctly: Press the control lever **4** of the clip applier exactly up to the stop **(Fig. 8)**.

Note

If the lever for advancing clip or control lever is not pressed as far as the stop, the other lever in each case is then blocked.

- Close the clip only in the intended guide of the jaw parts of the clip applier.
  On pressing again, the clip applier may on no account be mounted crosswise to the clip since otherwise the jaw parts of the clip applier bend.
- To apply the next clip immediately: Repeat procedure.

Note

The last clip of a cartridge is color-coded.

Repairs

Service work, repairs or modifications to the product have to be carried out only by persons authorized by Aesculap. Only in this way will warranties and guarantees remain valid.

- For repair, send clip applier to:
  AESCULAP Technischer Service
  Am Aesculap-Platz
  78532 Tuttlingen / Germany
  Phone: +49 7461 95 27 00
  Fax: +49 7461 16 28 87
  E-mail: ats@aesculap.de

  Or in the US:
  AESCULAP Inc.
  Attn. AESCULAP Technical Services
  615 Lambert Pointe Drive
  Hazelwood
  MO, 63042-2609
  AESCULAP Repair Hotline
  Phone: +1 800 214-3392
  Fax: +1 314 895-4420

Other service addresses can be obtained from the address indicated above.

Accessories/Spare parts

The following 4 combinations are allowed:

Designation	Combination 1	Combination 2	Combination 3	Combination 4
Clip applier	PL 506 R	PL 508 R	PL 512 R	PL 600 R
Handle	PL 510 R	PL 510 R	PL 510 R	PL 602 R
Shaft	PL 536 R	PL 538 R	PL 522 R	PL 601 R
Push rod	PL 536 801	PL 538 801	PL 522 800	PL 601 800
Inner tube	PL 536 802	PL 538 802	PL 522 801	PL 601 801
Jaw part protection cap for 5-mm clip applier	–	–	PL 522 810	PL 522 810
Titanium clip cartridges of size Small-Medium (12 cartridges, each holding 12 clips)	–	–	PL 572 T	PL 572 T
Jaw part protection cap for 10-mm clip applier	PL 536 810	PL 536 810	–	–
Titanium clip cartridges of size Medium-Large (12 cartridges, each holding 8 clips)	PL 569 T	PL 569 T	–	–

Distributor in the US/Contact in Canada for product information and complaints

AESCULAP Inc.
3773 Corporate Parkway
Center Valley, PA, 18034,
USA

Vue d'ensemble (Fig. 1)

1 Tige
2 Anneau tournant
3 Poignée
4 Levier de manipulation pour la fermeture des clips
5 Levier de chargement
6 Barre
7 Tube intérieur
8 Espace pour le magasin de clips en titane
9 Etoile tournante
10 Bague de sécurité
11 Protège-mors
12 Butée
13 Saillie de magasin

Domaine d'application

Pose et fermeture de clips à travers un trocart sur les vaisseaux et les organes creux en chirurgie endoscopique.

Manipulation sûre

- Lire et conserver le mode d'emploi.
- N'utiliser l'applicateur de clips de dimension medium-large (moyen-grand) qu'avec les magasins de clips en titane Aesculap PL 569 T.
- N'utiliser l'applicateur de clips de dimension small-medium (petit-moyen) qu'avec les magasins de clips en titane Aesculap PL 572 T.
- Ne manier la tige PL 601 R qu'en utilisant la poignée PL 602 R (le levier de chargement **5** ainsi que la zone de jonction de la tige se signalent tous les deux par une couleur dorée).
- Ne manier les tiges PL 536 R, PL 538 R et PL 522 R qu'en utilisant la poignée PL 510 R.
- Avant chaque utilisation, vérifier sur l'applicateur de clips: le bon fonctionnement, l'absence de fissures, de détériorations des surfaces, de pièces déformées et rompues.
- Ne pas utiliser un applicateur de clips endommagé ou défectueux. Remplacer immédiatement les pièces endommagées.
- Pour éviter la détérioration des mors et du magasin: introduire l'applicateur de clips avec précautions à travers le trocart.
- Pour éviter la détérioration de l'extrémité de travail de l'applicateur de clips: ne pas presser le levier de manipulation au-delà de la butée.
- N'actionner le levier de manipulation et le levier de chargement qu'en alternance.
- Pour empêcher que la tige **1** ne se détache involontairement de la poignée **3** lors du retrait vers l'arrière de l'anneau tournant **2**: pousser la bague de sécurité **10** par l'arrière sur la poignée **3** jusqu'à l'anneau tournant **2** et effectuer une rotation de 180°.
- En cas de non-utilisation de l'applicateur de clip, utilisez le protège-mors **11**.
- Conserver l'applicateur de clips dans un endroit sec, propre et protégé.

Démontage du protège-mors

- Presser le protège-mors **11** et le retirer avec précaution en direction de la tige **(Fig. 10)**.

Démontage

- Presser les mors l'un contre l'autre et retirer le magasin à l'extrémité distale **(Fig. 2)**.
- Lorsque la bague de sécurité **10** est en place: faire tourner la bague de sécurité **10** jusqu'à ce que l'ouverture de la bague indique exactement la direction des leviers **4** et **5**.
- Tirer vers l'arrière l'anneau tournant **2** jusqu'à la butée en direction de la poignée **3** et retirer la tige **1 (Fig. 3)**.
- Retirer le tube intérieur **7** hors de la tige **1**.
- Retirer la barre **6** du tube intérieur **7**.
- Retirer l'étoile tournante **9** de l'anneau tournant **2**.

Montage

- Pousser la barre **6** dans le tube intérieur **7**.
- Pousser le tube intérieur **7** avec la barre **6** dans la tige **1**.
- Pousser l'étoile tournante **9** sur l'anneau tournant **2**.
- Tirer vers l'arrière l'anneau tournant **2** jusqu'à la butée en direction de la poignée **3**.
- Maintenir l'anneau tournant **2** à la butée et y introduire la tige **1 (Fig. 4)**.
- Faire tourner la tige **1** conformément au repère et appuyer contre la poignée **3** jusqu'à ce que l'anneau tournant s'enclenche vers l'avant **(Fig. 4)**.

Montage du protège-mors

- Presser le protège-mors **11** et le faire passer avec précautions sur les mors jusqu'à la butée **12** du tube externe **(Fig. 11)**.

Nettoyage, désinfection, stérilisation

Avant la première utilisation et après chaque utilisation:

- Démonter l'applicateur de clips.
  (Pièces: tige **1**, poignée **3**, barre **6**, tube intérieur **7**)
- Si nécessaire, nettoyer les différents éléments aux ultrasons.
- Nettoyer les pièces en machine.
  - ou -
  Plonger les pièces brièvement dans un produit désinfectant à nettoyage actif de sorte que toutes les surfaces, y compris les cavités internes, les lumens et les ouvertures, soient en contact avec la solution. Observer les instructions du fabricant du produit désinfectant.
- Nettoyer les pièces avec un produit non abrasif, de l'eau tiède et un chiffon non pelucheux ou une brosse douce en plastique.
- Utiliser un produit nettoyant à base acide, neutre ou alcaline.
- Rincer soigneusement à l'eau courante.
- Rincer à nouveau soigneusement avec de l'eau distillée ou déminéralisée.
- Sécher les pièces avec des chiffons doux et bien absorbants.
- Sécher les canaux et les lumens à l'air comprimé.

Avant chaque utilisation:

- Avant la stérilisation, vaporiser les pièces mobiles et les articulations avec une huile d'entretien perméable à la vapeur (p. ex. AESCULAP STERILIT I JG 600) **(Fig. 9)**.
- Stérilisation à la vapeur, en tenant compte de ce qui suit:
  La stérilisation doit être effectuée selon un procédé agréé de stérilisation à la vapeur (p. ex. dans un stérilisateur conforme à EN 285/ANSI/AAMI/ISO 11134-1993, ANSI/AAMI ST46-1993 et agréé selon EN 554/ISO 13683). En cas de recours au procédé du vide fractionné, la stérilisation doit être effectuée avec un programme à 134 °C/2 bar avec une durée de maintien minimale de 5 minutes.

Lorsque la stérilisation a été effectuée en état démonté:

- Remonter l'applicateur de clips avant l'utilisation.

Application

- Retirer le protège-mors **11**.
- Pousser le magasin dans la zone **8** dans le tube extérieur jusqu'à la butée et veillez à ce que la saillie du magasin **13** ne soit pas endommagée **(Fig. 5)**.
- Enfoncer le magasin jusqu'à ce que les languettes latérales de l'applicateur de clips s'encliquettent **(Fig. 6)**.

Risque de mauvaise manipulation de l'applicateur de clips en cas d'interruption du chargement!

- **Procéder entièrement au chargement et ne l'interrompre en aucun cas pour éviter la formation d'un engorgement de clips.**
- **En cas d'engorgement de clips, mettre immédiatement fin au chargement et remplacer le magasin.**

- Pour charger les clips: appuyer sur le levier de chargement **5** jusqu'à la butée et relâcher **(Fig. 7)**.
- Pour fermer correctement le clip: enfoncer le levier de manipulation **4** de l'applicateur de clips exactement jusqu'à la butée **(Fig. 8)**.

Remarque

Lorsque le levier de chargement ou le levier de manipulation ne sont pas enfoncés jusqu'à la butée, l'autre levier est ensuite bloqué.

- Fermer le clip uniquement dans le guidage prévu à cet effet dans le mors de l'applicateur de clips.
  En cas de nouvelle pression, l'applicateur de clips ne doit en aucun cas être placé de travers par rapport au clip, étant donné qu'alors les mors de l'applicateur de clips se tordraient.
- Pour appliquer immédiatement le clip suivant: répéter le processus.

Remarque

Le dernier clip d'un magasin porte un code couleur.

Réparations

Les travaux de service après-vente, les réparations ou les modifications du produit peuvent uniquement être effectués par des personnes habilitées par Aesculap. Les droits à prestation de garantie ne demeurent valables qu'à cette condition.

- Envoyer l'applicateur de clip pour réparation à:
  AESCULAP Technischer Service
  Am Aesculap-Platz
  78532 Tuttlingen/Germany
  Phone: +49 (7461) 95 27 00
  Fax: +49 (7461) 16 28 87
  E-mail: ats@aesculap.de

Pour obtenir d'autres adresses de service, contactez l'adresse ci-dessus.

Accessoires/Pièces de rechange

Les 4 combinaisons suivantes sont autorisées:

Désignation	**Combinaison 1**	**Combinaison 2**	**Combinaison 3**	**Combinaison 4**
Applicateur de clips	PL 506 R	PL 508 R	PL 512 R	PL 600 R
Poignée	PL 510 R	PL 510 R	PL 510 R	PL 602 R
Tige	PL 536 R	PL 538 R	PL 522 R	PL 601 R
Barre	PL 536 801	PL 538 801	PL 522 800	PL 601 800
Tube intérieur	PL 536 802	PL 538 802	PL 522 801	PL 601 801
Protection de mors pour applicateur de clips de 5 mm	–	–	PL 522 810	PL 522 810
Magasins de clips en titane de taille small-medium (12 magasins à 12 clips)	–	–	PL 572 T	PL 572 T
Protection de mors pour applicateur de clips de 10 mm	PL 536 810	PL 536 810	–	–
Magasins de clips en titane de taille medium-large (12 magasins à 8 clips)	PL 569 T	PL 569 T	–	–

Cuadro sinóptico (Fig. 1)

1 Vástago
2 Anillo orientable
3 Mango
4 Palanca de manipulación para el cierre de los clips
5 Palanca de carga
6 Barra
7 Tubo interior
8 Puesto para el cargador de clips de titanio
9 Estrella orientable
10 Anillo de seguridad
11 Protección de la pieza boca
12 Tope
13 Resalte del cargador

Campo de aplicación

Aplicación y cierre de clips para vasos sanguíneos y órganos huecos a través de un trocar en la cirugía endoscópica.

Manipulación correcta

- Por favor, leer detenidamente las instrucciones de manejo y conservarlas como literatura de referencia.
- Utilizar el aplicador de clips tamaño de medio a grande exclusivamente con los cargadores de clips de titanio Aesculap PL 569 T.
- Utilizar el aplicador de clips tamaño de pequeño a mediano exclusivamente con los cargadores de clips de titanio Aesculap PL 572 T.
- Utilizar el vástago PL 601 R únicamente en combinación con el mango PL 602 R (la palanca de carga **5** y la zona de conexión del vástago están marcadas en color dorado).
- Utilizar los vástagos PL 536 R, PL 538 R y PL 522 R únicamente en combinación con el mango PL 510 R.
- Antes de cada aplicación, controlar el aplicador de clips verificando que: funcione correctamente, que su superficie no esté dañada y que no tenga ningún componente roto o torcido.
- No utilizar aplicadores de clips en estado dañado o defectuoso. Sustituir inmediatamente cualquier componente que no se encuentre en perfectas condiciones.
- Para evitar que las mordazas y el cargador se dañen: introducir el aplicador de clips cuidadosamente a través del trocar.
- Para evitar que el extremo de trabajo se dañe: no exceder el tope de la palanca de manipulación al apretarla.
- Accionar la palanca de manipulación y la palanca de carga sólo en alternancia.
- Para evitar que el vástago **1** se suelte fortuitamente del mango **3** al retraer el anillo **2**: montar el anillo de seguridad **10** por atrás en el mango **3** hasta que llegue al anillo orientable **2** y girarlo en 180° grados.
- Cuando no se use el aplicador de clips, utilizar la protección de la pieza boca **11**.
- Conservar el aplicador de clips en lugar seco, limpio y seguro.

Desmontaje de la protección de la pieza boca

- Oprimir la protección de la pieza boca **11** y retirarla cuidadosamente en el tirando de ella en el sentido del vástago **(Fig. 10)**.

Desmontaje

- Oprimir las mordazas para juntarlas y retirar el cargador del extremo distal **(Fig. 2)**.
- Cuando el anillo de seguridad **10** esté montado: girar el anillo **10** hasta que el agujero indique exactamente en dirección de las palancas **4** y **5**.
- Retraer el anillo orientable **2** a tope en el sentido del mango **3** y extraer el vástago **1 (Fig. 3)**.
- Extraer el tubo interior **7** del vástago **1**.
- Extraer la barra **6** del tubo interior **7**.
- Extraer la estrella orientable **9** del anillo orientabile **2**.

Montaje

- Introducir la barra **6** en el tubo interior **7**.
- Introducir el tubo interior **7** junto con la barra **6** en el vástago **1**.
- Asentar la estrella orientable **9** en el anillo orientable **2**.
- Retraer el anillo orientable **2** a tope en el sentido del mango **3**.
- Retener el anillo orientable **2** en el tope e introducir el vástago **1 (Fig. 4)**.

- Girar el vástago **1** según indica la marca y oprimirlo contra el mango **3**, hasta que el anillo orientable enganche **(Fig. 4)**.

Montaje de la protección de la pieza boca

- Oprimir la protección de la pieza boca **11** y guiarla con precaución por encima de los componentes de la boca hasta el tope **12** del tubo aislante exterior **(Fig. 11)**.

Limpieza, desinfección y esterilización

Antes de utilizar por primera vez y tras cada aplicación:

- Desmontar el aplicador de clips.
  (Componentes: vástago **1**, mango **3**, barra **6**, tubo interior **7**)
- En caso necesario, someter los componentes a un proceso de limpieza ultrasónica.
- Lavar los diversos componentes a máquina.
  - o -
  Introducir los diversos componentes brevemente en un agente activo de desinfección y limpieza procurando que todas las superficies, inclusive cavidades internas, partes huecas, agujeros y aberturas queden expuestas al efecto de la solución. Atenerse estrictamente a las instrucciones para el uso del fabricante del producto.
- Lavar los componentes en agua tibia utilizando un producto de limpieza no abrasivo. Apoyar el efecto de limpieza con un paño que no deje pelusa o con un cepillo de plástico de acción suave.
- Utilizar agentes de limpieza ácidos, neutros o alcalinos.
- Seguidamente, aclarar bien con agua del grifo.
- Volver a aclarar utilizando esta vez agua destilada o completamente desmineralizada.
- Seguidamente, secar cada uno de los componentes con un paño que bien absorbente.
- Secar las partes huecas y zonas acanaladas con aire comprimido.

Antes de cada aplicación:

- Antes de esterilizar, pulverizar las partes móviles y las articulaciones del instrumento con un agente tratante permeable al vapor (p. ej. AESCULAP STERILIT I JG 600) **(Fig. 9)**.
- Esterilizar a vapor y, al esterilizar, tener en cuenta lo siguiente:
  La esterilización a vapor debe realizarse mediante un método homologado de esterilización a vapor (p. ej., con esterilizador según EN 285/ANSI/AAMI/ISO 11134-1993, ANSI/AAMI ST46-1993 y homologado según EN 554/ISO 13683). Si se utiliza el método de vacío fraccionado, la esterilización con el programa correspondiente a 134 °C/2 bar debe durar 5 minutos, como mínimo.

Si se realizó la esterilización con el aplicador de clips en estado desmontado:

- Montar de nuevo el instrumento antes de volver a utilizarlo.

Aplicación

- Retirar la protección de la pieza boca **11**.
- En la zona **8**, introducir el cargador hasta el tope en el tubo exterior evitando en todo momento que el resalte del cargador **13** se dañe **(Fig. 5)**.
- Oprimir el cargador hasta que las lengüetas laterales del aplicador de clips enganchen **(Fig. 6)**.

El aplicador de clips no funcionará correctamente si no se completa la carga.

- **Finalizar la carga sin interrumpirla en ningún momento. De lo contrario, los clips pueden atascarse.**
- **Si se atascan los clips, dejar de cargar inmediatamente y cambiar el cargador.**

- Para cargar los clips: Oprimir la palanca de carga **5** a tope y volver a soltarla **(Fig. 7)**.
- Para cerrar el clip correctamente: Empujar la palanca de manipulación **4** del aplicador de clips hasta que haga tope **(Fig. 8)**.

Nota

Si la palanca de carga o la palanca de manipulación no están oprimidas a tope, la otra palanca permanecerá bloqueada.

- Cerrar el clip exclusivamente en la guía provista a tal efecto en las mordazas del aplicador de clips.
  Si se vuelve a oprimir, no asentar el aplicador en posición inclinada respecto al clip, de lo contrario se torcerán las mordazas del aplicador.
- Para aplicar inmediatamente el siguiente clip: Repetir el proceso.

Nota

El último clip del cargador está dotado de una codificación a color.

Reparaciones

Cualquier trabajo de mantenimiento y todas las reparaciones o modificaciones del producto deben confiarse a personas debidamente autorizadas por Aesculap. Sólo así tendrán validez la garantía y los derechos de garantía.

- En caso de reparación, enviar el aplicador de clips a la siguiente dirección:
  AESCULAP Technischer Service
  Am Aesculap-Platz
  78532 Tuttlingen / Germany
  Phone: +49 7461 95 27 00
  Fax: +49 7461 16 28 87
  E-mail: ats@aesculap.de

En la dirección especificada anteriormente se le facilitará información sobre otras direcciones de Asistencia Técnica.

Accesorios/Piezas de recambio

Pueden realizarse las siguientes 4 combinaciones:

Descripción	**Combinación 1**	**Combinación 2**	**Combinación 3**	**Combinación 4**
Aplicador de clips	PL 506 R	PL 508 R	PL 512 R	PL 600 R
Mango	PL 510 R	PL 510 R	PL 510 R	PL 602 R
Vástago	PL 536 R	PL 538 R	PL 522 R	PL 601 R
Barra	PL 536 801	PL 538 801	PL 522 800	PL 601 800
Tubo interior	PL 536 802	PL 538 802	PL 522 801	PL 601 801
Protección de la pieza boca para aplicador de clips de 5 mm	–	–	PL 522 810	PL 522 810
Cargadores de clips de titanio Small-Medium (12 cargadores de 12 clips cada uno)	–	–	PL 572 T	PL 572 T
Protección de la pieza boca para aplicador de clips de 10 mm	PL 536 810	PL 536 810	–	–
Cargadores de clips de titanio Medium-Large (12 cargadores de 8 clips cada uno)	PL 569 T	PL 569 T	–	–

Vista d'insieme (Fig. 1)

1 Stelo
2 Anello girevole
3 Impugnatura
4 Leva di comando per chiudere le clip
5 Leva di caricamento
6 Astina
7 Tubicino interno
8 Posto per il caricatore per le clip in titanio
9 Stella girevole
10 Anello di protezione
11 Protezione a parte del morso
12 Battuta
13 Sporgenza del caricatore

Campo d'impiego

Applicazione e chiusura di clip su vasi ed organi cavi attraverso un trequarti nella chirurgia endoscopica.

Manipolazione sicura

- Leggere e conservare le istruzioni per l'uso.
- Utilizzare gli applicatori per clip di formato Medium-Large soltanto in combinazione con i caricatori per clip in titanio Aesculap PL 569 T.
- Utilizzare gli applicatori per clip di formato Small-Medium soltanto in combinazione con i caricatori per clip in titanio Aesculap PL 572 T.
- Utilizzare lo stelo PL 601 R solo con l'impugnatura PL 602 R (la leva di caricamento **5** ed il settore di connessione dello stelo sono marchiati in color oro).
- Utilizzare lo stelo PL 536 R, PL 538 R e PL 522 R solo con l'impugnatura PL 510 R.
- Prima di ogni utilizzo controllare che l'applicatore funzioni correttamente e che non presenti crepe, danni superficiali o parti deformate o rotte.
- Non utilizzare applicatori per clip danneggiati o guasti. Sostituire immediatamente i componenti danneggiati.
- Per prevenire danni alle parti del morso ed al caricatore: Introdurre l'applicatore nel trequarti usando grande cautela.
- Per prevenire danni all'estremità di lavoro dell'applicatore per clip: Non comprimere la leva di comando oltre la battuta.
- Azionare le leve di comando e di caricamento solo alternativamente.
- Per prevenire distacchi involontari dello stelo **1** dall'impugnatura **3** dovuti all'arretramento dell'anello girevole **2**: infilare l'anello di protezione **10** sull'impugnatura **3** dal retro e ruotarlo **2** di 180°.
- Quando l'applicatore per clip non è in uso, utilizzare la protezione a parte del morso **11**.
- Conservare l'applicatore in un luogo asciutto, pulito e protetto.

Smontaggio della protezione a parte del morso

- Comprimere la protezione a parte del morso **11** e sfilarla con cautela verso il gambo **(Fig. 10)**.

Smontaggio

- Comprimere le parti del morso e sfilare il caricatore dall'estremità distale **(Fig. 2)**.
- Ad anello di protezione **10** montato:
  ruotare l'anello di protezione **10** finché l'apertura dello stesso è rivolta esattamente verso le leve **4** e **5**.
- Far arretrare l'anello girevole **2** fino alla battuta nella direzione dell'impugnatura **3** ed estrarre lo stelo **1 (Fig. 3)**.
- Sfilare il tubicino interno **7** dallo stelo **1**.
- Sfilare l'astina **6** dal tubicino interno **7**.
- Staccare la stella girevole **9** dall'anello girevole **2**.

Montaggio

- Inserire l'astina **6** nel tubicino interno **7**.
- Infilare il tubicino interno **7** unitamente all'astina **6** nello stelo **1**.
- Inserire la stella girevole **9** sull'anello girevole **2**.
- Far arretrare l'anello girevole **2** fino alla battuta nella direzione dell'impugnatura **3**.
- Tenere l'anello girevole **2** per la battuta ed introdurvi lo stelo **1 (Fig. 4)**.
- Girare lo stelo **1** in conformità alla marcatura e premere contro l'impugnatura **3** finché l'anello girevole scatta in avanti **(Fig. 4)**.

Montaggio della protezione a parte del morso

- Comprimere la protezione a parte del morso **11** ed inserirla con cautela sulle parti del morso fino alla battuta **12** dello tubo di isolamento esterno **(Fig. 11)**.

Pulizia, disinfezione, sterilizzazione

Prima del primo e dopo ogni utilizzo:

- Smontare l'applicatore.
  (Singoli componenti: stelo **1**, impugnatura **3**, astina **6**, tubicino interno **7**)
- Se necessario, pulire i singoli componenti ad ultrasuoni.
- Pulire i singoli componenti automaticamente.
  - oppure -
  Immergere brevemente i singoli componenti in un disinfettante ad azione detergente attiva, in modo che tutte le superfici, incluse cavità interne, lumi ed aperture, ne risultino inumidite e rispettando le istruzioni del produttore del disinfettante.
- Pulire i singoli componenti con un detergente non abrasivo, acqua tiepida ed un telo non sfilacciante o uno spazzolino in plastica morbida.
- Usare detergenti a base acida, neutra o alcalina.
- Sciacquare accuratamente con acqua di rubinetto.
- Sciacquare ancora una volta accuratamente con acqua distillata o completamente desalinizzata.
- Asciugare i singoli componenti con teli morbidi e molto assorbenti.
- Asciugare lumi e canali con l'aria compressa.

Prima di ogni utilizzo:

- Prima della sterilizzazione spruzzare parti mobili e snodi con un olio per la cura permeabile al vapore (ad es. AESCULAP STERILIT I JG 600) **(Fig. 9)**.
- Sterilizzare a vapore, attendendosi a quanto segue: La sterilizzazione deve essere eseguita con un procedimento a vapore convalidato (ad es. in una sterilizzatrice a norma EN 285/ANSI/AAMI/ISO 11134-1993, ANSI/AAMI ST46-1993 e convalidata a norma EN 554/ISO 13683). Per il procedimento a vuoto frazionato, la sterilizzazione va eseguita con il programma a 134 °C/2 bar per una durata minima di 5 minuti.

Se la sterilizzazione è stata effettuata a strumento smontato:

- Rimontare l'applicatore prima di riutilizzarlo.

Applicazione

- Rimuovere la protezione a parte del morso **11**.
- Spingere il caricatore nella zona **8** fino all'arresto nel tubicino esterno, accertandosi che la sporgenza del caricatore **13** non venga danneggiata **(Fig. 5)**.
- Comprimere il caricatore in modo che le linguette laterali scattino in posizione nell'applicatore **(Fig. 6)**.

ATTENZIONE

Operatività errate dell'applicatore possono essere causate da interruzioni del procedimento di caricamento!

- **Eseguire il procedimento di caricamento senza interromperlo per alcun motivo, in quanto altrimenti può verificarsi un ingorgo delle clip.**
- **In questo caso terminare immediatamente il procedimento di caricamento e sostituire il caricatore.**

- Per caricare le clip: Premere la leva di caricamento **5** fino alla battuta e quindi rilasciarla nuovamente **(Fig. 7)**.
- Per chiudere correttamente la clip: Premere la leva di comando **4** dell'applicatore precisamente fino alla battuta **(Fig. 8)**.

Avvertenza

Se la leva di caricamento o quella di comando non vengono premute fino alla battuta, successivamente l'altra leva risulta bloccata.

- Chiudere la clip esclusivamente nell'apposita guida delle parti del morso dell'applicatore.
  Alla nuova pressione l'applicatore non deve mai essere appoggiato trasversalmente rispetto alla clip, in quanto altrimenti le parti del morso dell'applicatore si deformano.
- Per applicare nuovamente la clip successiva: Ripetere la procedura.

Avvertenza

L'ultima clip del caricatore è dotata di codifica cromatica.

Riparazioni

Tutti gli interventi di assistenza, riparazione e modifica del prodotto devono essere eseguiti solo da personale autorizzato da Aesculap. Altrimenti decade qualsiasi diritto di garanzia.

- Per eventuali riparazioni l'applicatore per clip va inviato a:
  AESCULAP Technischer Service
  Am Aesculap-Platz
  78532 Tuttlingen / Germany
  Phone: +49 7461 95 27 00
  Fax: +49 7461 16 28 87
  E-mail: ats@aesculap.de

Gli indirizzi degli altri centri assistenza possono essere richiesti all'indirizzo predetto.

Accessori/Ricambi

Sono ammesse le 4 combinazioni seguenti:

Designazione	**Combinazione 1**	**Combinazione 2**	**Combinazione 3**	**Combinazione 4**
Applicatore per clip	PL 506 R	PL 508 R	PL 512 R	PL 600 R
Impugnatura	PL 510 R	PL 510 R	PL 510 R	PL 602 R
Stelo	PL 536 R	PL 538 R	PL 522 R	PL 601 R
Astina	PL 536 801	PL 538 801	PL 522 800	PL 601 800
Tubicino interno	PL 536 802	PL 538 802	PL 522 801	PL 601 801
Protezione per morso per applicatore per clip da 5 mm	–	–	PL 522 810	PL 522 810
Caricatori per clip in titanio di formato Small-Medium (12 caricatori da 12 clip)	–	–	PL 572 T	PL 572 T
Protezione per morso per applicatore per clip da 10 mm	PL 536 810	PL 536 810	–	–
Caricatori per clip in titanio di formato Medium-Large (12 caricatori da 8 clip)	PL 569 T	PL 569 T	–	–

Sinopse (Fig. 1)

1 Cânula
2 Anel rotativo
3 Pega
4 Alavanca de comando para fechar o clip
5 Alavanca de carregamento
6 Barra
7 Tubo interno
8 Espaço para o carregador de clips de titânio
9 Estrela rotativa
10 Anel de bloqueio
11 Guarda-maxilas
12 Batente
13 Ressalto do carregador

Campo de aplicação

Colocação e fecho de clips aplicados em vasos e órgãos ocos através de um trocarte na cirurgia endoscópica.

Manuseamento seguro

- Ler as instruções de utilização e guardá-las para referências posteriores.
- Utilizar o aplicador de clips do tamanho médio-grande somente com carregadores de clips de titânio Aesculap PL 569 T.
- Utilizar o aplicador de clips do tamanho pequeno-médio somente com carregadores de clips de titânio Aesculap PL 572 T.
- Utilizar a cânula PL 601 R somente com a pega PL 602 R (a alavanca de carregamento **5**, bem como a zona de ligação da cânula, apresentam uma coloração dourada).
- Utilizar as cânulas PL 536 R, PL 538 R e PL 522 R somente com a pega PL 510 R.
- Antes de cada utilização, verificar se o aplicador de clips funciona correctamente, se apresenta partes fendidas ou danos na sua superfície, ou quaisquer partes tortas ou partidas.
- Nunca utilizar um aplicador de clips danificado ou defeituoso. Substituir imediatamente os componentes danificados.
- Para evitar danos nas pontas do aplicador e no carregador: introduzir, cuidadosamente, o aplicador de clips através do trocarte.
- Para evitar danos na extremidade de trabalho do aplicador de clips: não accionar a alavanca de comando para além do batente.
- Accionar a alavanca de comando e a alavanca de carregamento somente alternadamente.
- Para evitar que a cânula **1** se solte acidentalmente da pega **3** ao puxar-se o anel rotativo **2** para trás: enfiar por trás o anel de bloqueio **10** sobre a pega **3** empurrando-o até ao anel rotativo **2** e depois rodá-lo em 180°.
- Sempre que o aplicador de clips não seja utilizado, usar o guarda-maxilas **11**.
- Guardar o aplicador de clips num local seco, limpo e protegido.

Desmontagem do guarda-maxilas

- Comprimir o guarda-maxilas **11** e retirá-lo puxando cuidadosamente na direcção da cânula **(Fig. 10)**.

Desmontagem

- Apertar as pontas do aplicador e retirar o carregador pela extremidade distal **(Fig. 2)**.
- No caso de anel de retenção **10** montado:
  rodar o anel de bloqueio **10** até que a abertura do anel aponte exactamente em direcção das alavancas **4** e **5**.
- Puxar o anel rotativo **2** até ao batente na direcção da pega **3** para trás e retirar a cânula **1 (Fig. 3)**.
- Puxar o tubo interno **7** para fora da cânula **1**.
- Puxar a barra **6** para fora do tubo interno **7**.
- Retirar a estrela rotativa **9** do anel rotativo **2**.

Montagem

- Introduzir a barra **6** no tubo interno **7**.
- Introduzir o tubo interno **7** em conjunto com a barra **6** na cânula **1**.
- Introduzir a estrela rotativa **9** no anel rotativo **2**.
- Puxar o anel rotativo **2** para trás, até ao batente, na direcção da pega **3**.
- Manter o anel rotativo **2** no batente e introduzir a cânula **1 (Fig. 4)**.
- Rodar a cânula **1** de acordo com a marcação e pressioná-lo contra a pega **3**, até que o anel rotativo engate saltando para a frente **(Fig. 4)**.

Montagem do guarda-maxilas

- Comprimir o guarda-maxilas **11** e empurrá-lo cuidadosamente sobre as maxilas, até ao encosto **12** do tubo exterior **(Fig. 11)**.

Limpeza, desinfecção e esterilização

Antes da primeira utilização e depois de cada utilização seguinte:

- Desmontar o aplicador de clips.
  (Componentes: cânula **1**, pega **3**, barra **6**, tubo interno **7**)
- Limpar, caso necessário, os componentes por meio de ultra-sons.
- Limpar os componentes à máquina.
  - ou -
  Introduzir os componentes, por um curto espaço de tempo, num desinfectante de limpeza activa, de forma a que todas as superfícies, incluindo as cavidades internas, os lúmens e as aberturas, fiquem molhadas. Observar as instruções do fabricante relativas à utilização correcta do desinfectante.
- Lavar os componentes com um detergente não abrasivo, água morna e um pano que não largue pêlos ou com uma escova sintética macia.
- Usar produtos de limpeza feitos à base ácida, neutra ou alcalina.
- Lavar a fundo com água da torneira.
- Voltar a enxaguar a fundo com água destilada ou completamente dessalinizada.
- Limpar os componentes com um pano absorvente e macio.
- Secar os lúmens e canais com ar comprimido.

Antes de cada utilização:

- Antes da esterilização, pulverizar as peças móveis e as articulações com óleo conservante permeável ao vapor (p. ex. AESCULAP STERILIT I JG 600) **(Fig. 9)**.
- Esterilizar com vapor, respeitando o seguinte:
  A esterilização terá que ser feita mediante um método de esterilização a vapor homologado (por ex. num esterilizador de acordo com a norma EN 285/ANSI/AAMI/ISO 11134-1993, ANSI/AAMI ST46-1993 e homologado segundo a norma EN 554/ISO 13683). Quando se aplica o processo de vácuo fraccionado, deverá proceder-se a uma esterilização no programa de 134 °C/2 bar, com um tempo mínimo de não contaminação de 5 minutos.

Quando tiver sido esterilizado em estado desmontado:

- Voltar a montar o aplicador de clips antes de o utilizar.

Emprego

- Retirar o guarda-maxilas **11**.
- Inserir o carregador no tubo externo, na zona **8**, empurrando até ao batente, tendo-se cuidado em não danificar o ressalto do carregador **13 (Fig. 5)**.
- Pressionar o carregador até que as manilhas laterais encaixem no aplicador de clips **(Fig. 6)**.

Manipulação errada do aplicador de clips no caso de interrupção do processo de carregamento!

- **Levar a cabo o processo de carregamento e não interrompê-lo de modo algum, sob pena de os clips seguintes ficarem encravados.**
- **No caso de encravamento de clips, terminar imediatamente o carregamento e substituir o carregador.**

- Para carregar os clips, pressionar a alavanca de carregamento **5** até ao batente e voltar a soltá-la **(Fig. 7)**.
- Para fechar o clip correctamente, pressionar a alavanca de comando **4** do aplicador de clips exactamente até ao batente **(Fig. 8)**.

Nota

Se a alavanca de carregamento e a alavanca de comando, respectivamente, não forem pressionadas até ao batente, a outra alavanca fica bloqueada.

- Encaixar o clip exclusivamente na guia prevista para o efeito nas pontas do aplicador de clips.
  Se voltar a pressionar, o aplicador de clips não deve, em caso algum, ficar posicionado transversalmente em relação ao clip, uma vez que assim as pontas do aplicador de clips podem deformar-se.
- Para aplicar imediatamente o clip seguinte, voltar a repetir o processo.

Nota

O último clip de um carregador está marcado com cor.

Reparações

Os trabalhos de manutenção, as reparações ou quaisquer alterações no produto só podem ser realizados por pessoal autorizado pela Aesculap para o efeito. Só assim se manterão os direitos decorrentes da garantia e da responsabilidade do fabricante.

- Em caso de necessidade de reparação, enviar o aplicador de clips para:
  AESCULAP Technischer Service
  Am Aesculap-Platz
  78532 Tuttlingen / Germany
  Phone: +49 7461 95 27 00
  Fax: +49 7461 16 28 87
  E-mail: ats@aesculap.de

Mais endereços para assistência técnica podem ser obtidos através do endereço acima referido.

Acessórios/Peças sobressalentes

São admissíveis as seguintes 4 combinações:

Designação	**Combinação 1**	**Combinação 2**	**Combinação 3**	**Combinação 4**
Aplicador de clips	PL 506 R	PL 508 R	PL 512 R	PL 600 R
Pega	PL 510 R	PL 510 R	PL 510 R	PL 602 R
Cânula	PL 536 R	PL 538 R	PL 522 R	PL 601 R
Barra	PL 536 801	PL 538 801	PL 522 800	PL 601 800
Tubo interno	PL 536 802	PL 538 802	PL 522 801	PL 601 801
Guarda-maxilas para aplicador de clips 5 mm	–	–	PL 522 810	PL 522 810
Carregadores de clips em titânio tamanho médio pequenos (12 carregadores a 12 clips)	–	–	PL 572 T	PL 572 T
Guarda-maxilas para aplicador de clips 10 mm	PL 536 810	PL 536 810	–	–
Carregadores de clips em titânio tamanho médio grandes (12 carregadores a 8 clips)	PL 569 T	PL 569 T	–	–

Overzicht (Afb. 1)

1 Schacht
2 Draairing
3 Greep
4 Bedieningshendel voor het sluiten van de clip
5 Laadhendel
6 Stang
7 Binnenbuis
8 Plaats voor titaniumclip-magazijn
9 Draaiknop
10 Borgring
11 Bekbeschermer
12 Aanslag
13 Patroonoversteek

Toepassingsgebied

Aanbrengen en sluiten van clips aan vaten en holle organen door een trocart in de endoscopische chirurgie.

Veilig gebruik

- Lees en bewaar de gebruiksaanwijzing.
- Clipapplicator van het formaat medium-large enkel met Aesculap titaniumclip-magazijnen PL 569 T gebruiken.
- Clipapplicator van het formaat small-medium enkel met Aesculap titaniumclip-magazijnen PL 572 T gebruiken.
- Schacht PL 601 R uitsluitend met greep PL 602 R gebruiken (laadhendel **5** en aansluitstuk van de schacht zijn goudkleurig gemarkeerd).
- Schacht PL 536 R, PL 538 R en PL 522 R uitsluitend met greep PL 510 R gebruiken.
- De clipapplicator voor elk gebruik controleren op: goede werking, scheurtjes, beschadiging van het oppervlak, vervormde en afgebroken delen.
- Geen beschadigde of defecte clipapplicator gebruiken. Beschadigde onderdelen onmiddellijk vervangen.
- Om beschadiging van bekdelen en magazijn te voorkomen: clipapplicator voorzichtig door de trocart inbrengen.
- Om beschadiging van het werkuiteinde van de clipapplicator te vermijden: bedieningshendel niet verder dan de aanslag indrukken.
- Bedieningshendel en laadhendel enkel afwisselend indrukken.
- Om te voorkomen dat de schacht **1** per ongeluk van de greep **3** zou loskomen bij het terugtrekken van de draairing **2**: borgring **10** achteraan op de greep **3** schuiven tot aan de draairing **2** en 180° draaien.
- Bekbeschermer **11** aanbrengen wanneer de clip-applicator niet gebruikt wordt.
- Clipapplicator op een droge, schone en veilige plaats bewaren.

Demontage van de bekbeschermer

- Bekbeschermer **11** samendrukken en voorzichtig aftrekken in de richting van de schacht **(Afb. 10)**.

Demontage

- Bekdelen samendrukkenen en magazijn aan het distale uiteinde eraf trekken **(Afb. 2)**.
- Bij gemonteerde borgring **10**:
  borgring **10** draaien tot de opening in de ring precies in de richting van de hendels **4** en **5** wijst.
- Draairing **2** tot de aanslag in de richting van de greep **3** terugtrekken en schacht **1** verwijderen **(Afb. 3)**.
- Binnenbuis **7** uit de schacht **1** trekken.
- Stang **6** uit de binnenbuis **7** trekken.
- Draaiknop **9** van de draairing **2** aftrekken.

Montage

- Stang **6** in de binnenbuis **7** schuiven.
- Binnenbuis **7** samen met de stang **6** in de schacht **1** schuiven.
- Draaiknop **9** op de draairing **2** schuiven.
- Draairing **2** tot de aanslag in de richting van de greep **3** terugtrekken.
- Draairing **2** aan de aanslag houden en schacht **1** erin schuiven **(Afb. 4)**.
- Schacht **1** volgens de merktekens draaien en tegen de greep **3** duwen tot de draairing vastklikt **(Afb. 4)**.

Montage van de bekbeschermer

- Bekbeschermer **11** samendrukkenen voorzichtig over de bekdelen tot de aanslag **12** van de isolatiebuitenbuis **(Afb. 11)** steken.

Reiniging, desinfectie, sterilisatie

Voor het eerste en na elk daaropvolgend gebruik:

- Clipapplicator demonteren.
  (onderdelen: schacht **1**, greep **3**, stang **6**, binnenbuis **7**)
- Onderdelen indien nodig ultrasoon reinigen.
- Onderdelen machinaal reinigen.
  - of -
  Onderdelen kort in een reinigingsactief desinfectiemiddel legen zodat alle oppervlakken, inclusief binnenholtes, lumen en openingen met het middel in contact komen. Instructies van de fabrikant van het desinfectiemiddel volgen.
- Onderdelen met een niet-schurend reinigingsmiddel, handwarm water en een pluisvrije doek of zachte kunststofborstel reinigen.
- Reinigingsmiddel op zure, neutrale of alkalische basis gebruiken.
- Grondig spoelen met leidingwater.
- Nogmaals grondig spoelen met gedestilleerd of gedemineraliseerd water.
- Onderdelen met goed absorberende, zachte doeken afdrogen.
- Lumen en kanalen met perslucht drogen.

Voor elk gebruik:

- Voor de sterilisatie de beweegbare onderdelen en scharnieren met stoomdoorlatende verzorgingsolie insproeien (b.v. AESCULAP STERILIT I JG 600) **(Afb. 9)**.
- Voer een stoomsterilisatie uit en let daarbij op het volgende:
  Het steriliseren dient te gebeuren volgens een gevalideerd stoomsterilisatieprocédé (b.v. in een sterilisator die voldoet aan EN 285/ANSI/AAMI/ISO 11134-1993, ANSI/AAMI ST46-1993 en is gevalideerd overeenkomstig EN 554/ISO 13683). Bij toepassing van het gefractioneerd vacuümprocédé moet de sterilisatie worden uitgevoerd bij 134 °C/2 bar en dient de verblijftijd minimaal 5 minuten te bedragen.

Wanneer er in gedemonteerde toestand gesteriliseerd werd:

- Clipapplicator voor gebruik opnieuw monteren.

Toepassing

- Bekbeschermer **11** verwijderen.
- Patroon ter hoogte van zone **8** tot de aanslag in de buitenbuis schuiven en let erop dat de patroonoversteek **13** niet wordt beschadigd **(Afb. 5)**.
- Magazijn aandrukken tot de strips opzij aan de clipapplicator vastklikken **(Afb. 6)**.

ATTENTIE

Verkeerde bediening van de clipapplicator door onderbreken van het laadproces!

- **Laadproces tot het einde uitvoeren en in geen geval onderbreken. Anders kan er een clipopstopping optreden.**
- **Laadproces onmiddellijk in geval van een clipopstopping stoppen en patroon vervangen.**

- Om de clips te laden: Laadhendel **5** tot de aanslag indrukken en weer loslaten **(Afb. 7)**.
- Om de clip correct te sluiten: bedieningshendel **4** van de clipapplicator precies tot de aanslag doordrukken **(Afb. 8)**.

Opmerking

Wordt de laadhendel of de bedieningshendel niet tot de aanslag ingedrukt, dan is de andere hendel vervolgens geblokkeerd.

- Clip uitsluitend in de voorziene geleiding van de bekdelen van de clipapplicator sluiten.
  Wanneer u nogmaals nadrukt mag de clipapplicator in geen geval dwars op de clip geplaatst worden. Anders zouden de bekdelen van de clipapplicator vervormd kunnen worden.
- Om meteen de volgende clip aan te brengen: procedure herhalen.

Opmerking

De laatste clip in het magazijn draagt een kleurencode.

Reparaties

Servicewerkzaamheden, reparaties en modificaties aan het product mogen uitsluitend worden uitgevoerd door personen die hiertoe door Aesculap gemachtigd zijn. Enkel zo blijft de aanspraak op garantie behouden.

- Clipapplicator voor reparatie opsturen naar:
  AESCULAP Technischer Service
  Am Aesculap-Platz
  78532 Tuttlingen / Germany
  Phone: +49 7461 95 27 00
  Fax: +49 7461 16 28 87
  E-mail: ats@aesculap.de

Andere service-adressen zijn verkrijgbaar op het bovengenoemde adres.

Toebehoren/Reserveonderdelen

De volgende 4 combinaties zijn toegelaten:

Benaming	**Combinatie 1**	**Combinatie 2**	**Combinatie 3**	**Combinatie 4**
Clipapplicator	PL 506 R	PL 508 R	PL 512 R	PL 600 R
Greep	PL 510 R	PL 510 R	PL 510 R	PL 602 R
Schacht	PL 536 R	PL 538 R	PL 522 R	PL 601 R
Stang	PL 536 801	PL 538 801	PL 522 800	PL 601 800
Binnenbuis	PL 536 802	PL 538 802	PL 522 801	PL 601 801
Bekbeschermer voor clipapplicator 5 mm	–	–	PL 522 810	PL 522 810
Titaniumclip-patroon van formaat small-medium (12 patronen van 12 clips)	–	–	PL 572 T	PL 572 T
Bekbeschermer voor clipapplicator 10 mm	PL 536 810	PL 536 810	–	–
Titaniumclip-patroon van formaat medium-large (12 patronen van 8 clips)	PL 569 T	PL 569 T	–	–

Oversigt (Fig. 1)

1 Skaft
2 Drejering
3 Greb
4 Betjeningshåndtag til lukning af clips
5 Ladehåndtag
6 Stang
7 Indvendigt rør
8 Plads til titanclips-magasin
9 Drejestjerne
10 Sikringsring
11 Gapdelbeskyttelse
12 Anslag
13 Magasinansats

Anvendelsesområde

Holdning og lukning af clips ved kar og hulorganer i den endoskopike kirurgi via en trokar.

Sikker håndtering

- Læs brugsanvisningen og opbevar den.
- Anvend udelukkende clipsapplikatoren i størrelsen Medium-Large med Aesculap titanclipsmagasiner PL 569 T.
- Anvend udelukkende clipsapplikatoren i størrelsen Small-Medium med Aesculap titanclipsmagasiner PL 572 T.
- Skaft PL 601 R må kun anvendes med greb PL 602 R (ladehåndtaget **5** og tilslutningsområdet for skaftet er forsynet med guldfarvet markering).
- Skaft PL 536 R, PL 538 R og PL 522 R må kun anvendes med greb PL 510 R.
- Før hver anvendeæse skal clipsapplikatoren kontrolleres for følgende: funktion, ridser, overfladebeskadigelser, bøjede eller afknækkede dele.
- Anvend ingen beskadigede eller defekte clpisapplikatorer. Beskadigede enkeltdele skal omgående udskiftes.
- For at undgå skader på gabsdelene og magasinet: Clipsapplikatoren skal føres forsigtigt ind via trokaret.
- For at undgå skader på clipsapplikatorens arbejdsende: Betjeningshåndtaget må ikke trykkes længere ind end til anslaget.
- Betjeningshåndtaget og ladehåndtaget skal udelukkende aktiveres skiftende.
- For at forhindre en utilsigtet løsning af skaftet **1** fra grebet **3** via en tilbagetrækning af drejeringen **2**: sikringsringen **10** skal bagfra skubbes på grebet **3** hen til drejeringen **2** og drejes med 180°.
- Hvis clipsapplikatoren ikke er i brug, skal De anvende gapdelbeskyttelsen **11**.
- Opbevar clipsapplikatoren på et tørt, rent og beskyttet sted.

Demontage af gapdelbeskyttelsen

- Gapdelbeskyttelsen **11** skal trykkes sammen og trækkes forsigtigt af i retning af skaftet **(Fig. 10)**.

Demontage

- Gabsdelene trykkes sammen og magasinet trækkes af i den distale ende **(Fig. 2)**.
- Ved monteret sikringsring **10**:
  sikringsringen **10** skal drejes, indtil af åbningen på ringen viser præcis i retning af armene **4** og **5**.
- Drejeringen **2** trykkes sammen indtil anslag i grebets retning **3** og skaftet **1** tages ud **(Fig. 3)**.
- Det indvendige rør **7** trækkes ud af skaftet **1**.
- Stangen **6** trækkes ud af det indvendige rør **7**.
- Drejestjernen **9** trækkes af drejeringen **2**.

Montage

- Stangen **6** skubbes ind i det indvendige rør **7**.
- Det indvendige rør **7** skubbes sammen med stangen **6** ind i skaftet **1**.
- Drejestjernen **9** skubbes på drejeringen **2**.
- Drejeringen **2** trækkes tilbage til anslaget i grebetsretning **3**.
- Drejeringen **2** holdes ved anslaget og skaftet **1** skubbes ind **(Fig. 4)**.
- Skaftet **1** drejes i overensstemmelse med markeringen og trykkes mod grebet **3**, indtil at drejeringen falder i hak **(Fig. 4)**.

Montage af gapdelbeskyttelsen

- Gapdelbeskyttelsen **11** skal trykkes sammen og føres forsigtigt ud over gabsdelene til anslaget **12** på udvendige rør **(Fig. 11)**.

Rengøring, desinfektion, sterilisation

Før den første anvendelse og efter hver anvendelse:

- Afmontering af clipsapplikatoren.
  (Enkeltdele: Skaft **1**, greb **3**, stang **6**, indvendigt rør **7**)
- Enkeltdelene rengøres med ultralyd, hvis det er nødvendigt.
- Maskinel rengøring af enkeltdele.
  - eller -
  Enkeltdeleneerne placeres i rengøringsaktive desinfektionsmiddel, så at alle overfladerne kommer i berøring med midlet, også indvendige hulrum, lumener og åbninger. Vær opmærksom på anvisningerne fra fabrikanten af desinfektionsmidlet.
- Enkeltdelene skal rengøres med et rengøringsmiddel, der ikke er skurende, lunkent vand og fnugfri klude eller bløde plastikbørster.
- Anvend rensemiddel på sur, neutral eller alkalisk basis.
- Skyl grundigt efter med vand fra hanen.
- Skyl på ny grundigt igennem med destilliseret eller fuldafsaltet vand.
- Enkeltdelene skal tørres efter med bløde klude med en god sugeevne.
- Lumener og kanaler skal tørres med trykluft.

Før hver brug:

- Før sterilisationen af bevægelige dele og led skal man sprøjte ind i plejeolie, der lader damp trænge igennem (f.eks. AESCULAP STERILIT I JG 600) **(Fig. 9)**.
- Sterilisation med damp, her skal man være opmærksom på følgende:
  Sterilisation skal ske efter en valideret dampsterilisationsmetode (f. eks. i en sterilisator i henhold til EN 285/ANSI/AAMI/ISO 11134-1993, ANSI/AAMI ST46-1993 og valideret i henhold til EN 554/ ISO 13683). Ved den fraktionerede vakuummetode skal sterilisationen gennemføres med 134 °C/2 bar-programmet ved en holdetid på mindst 5 minutter.

Når der er blevet steriliseret i afmonteret tilstand:

- Clipsapplikatoren skal atter monteres før anvendelse.

Anvendelse

- Fjernelse af gapdelbeskyttelsen **11**.
- Skyd magasinet inden for området **8** ind i det udvendige rør indtil anslag og sørg herved for, at magasinansatsen **13** ikke beskadiges **(Fig. 5)**.
- Magasinet trykkes til, indtil sidelaskerne falder i hak på clipsapplikatoren **(Fig. 6)**.

Forkert betjening af clipapplikator som følge af afbrudt ladeproces!

- **Ladeprocessen skal afvikles helt og må under ingen omstændigheder afbrydes, da dette kan medføre en ophobning af clips.**
- **I tilfælde af en ophobning af clips skal ladeprocessen straks afsluttes og magasinet skal erstattes.**

- For at placere clipsen: Ladehåndtaget **5** trykkes indtil anslaget og slippes derefter igen **(Fig. 7)**.
- For at lukke clipsen rigtigt: Betjeningshåndtaget **4** på clipsapplikatoren trykkes præcis igennem indtil anslaget **(Fig. 8)**.

Henvisning

Hivs ladehåndtaget eller betjeningshåndtaget ikke bliver trykket ind til anslaget, er det andet respektive håndtag derefter blokeret.

- Clipsen må udelukkende lukkes ind i den dertil eksisterende styring på clipsapplikatorens gabsdele. Ved et tryk på ny må clpisapplikatoren under ingen omstændigheder blive placeret på tværs af clipsen, eftersom gabsdelene på clipsapplikatoren ellers kan blive forbøjet.
- For omgående at applikere den næste clips: Gentag processen.

Henvisning

Den sidste clips i et magasin har en farvekode.

Reparationer

Servicearbejder, reparationer eller ændringer på produktet må kun udføres af personer, som er autoriseret af AESCULAP. Kun på den måde sikres garantien og garantikrav.

- Clipsapplikatoren indsendes til reparation hod:
  AESCULAP Technischer Service
  Am Aesculap-Platz
  78532 Tuttlingen / Germany
  Phone: +49 7461 95 27 00
  Fax: +49 7461 16 28 87
  E-mail: ats@aesculap.de

Yderligere serviceadresser kan De få via den ovenfor anførte adresse.

Tilbehør/reservedele

Følgende 4 kombinationer er tilladt:

Betegnelse	**Kombination 1**	**Kombination 2**	**Kombination 3**	**Kombination 4**
Clipsapplikator	PL 506 R	PL 508 R	PL 512 R	PL 600 R
Greb	PL 510 R	PL 510 R	PL 510 R	PL 602 R
Skaft	PL 536 R	PL 538 R	PL 522 R	PL 601 R
Stang	PL 536 801	PL 538 801	PL 522 800	PL 601 800
Indvendigt rør	PL 536 802	PL 538 802	PL 522 801	PL 601 801
Beskyttelse af gabdel til 5 mm clipsapplikator	–	–	PL 522 810	PL 522 810
Titanclip-magasiner i størrelse Small-medium (12 magasiner à 12 clips)	–	–	PL 572 T	PL 572 T
Beskyttelse af gabdel til 10 mm clipsapplikator	PL 536 810	PL 536 810	–	–
Titanclip-magasiner i størrelse Medium-large (12 magasiner à 8 clips)	PL 569 T	PL 569 T	–	–

Översikt (bild 1)

1 Skaft
2 Låsring
3 Handtag
4 Manöverspak för att stänga clipsen
5 Laddspak
6 Stång
7 Innerrör
8 Plats för titanclipsmagasin
9 Vrede
10 Säkringsring
11 Gapskydd
12 Anslag
13 Magasinsutsprång

Användningsområde

Applicering och stängning av clips vid kärl och hålrum via en trokar inom endoskopisk kirurgi.

Säker hantering

- Läs och förvara bruksanvisningen säkert.
- Clipsapplikator av storlek medium-large används endast med Aesculap titanclipsmagasinen PL 569 T.
- Clipsapplikator av storlek small-medium används endast med Aesculap titanclipsmagasinen PL 572 T.
- Använd endast skaft PL 601 R tillsammans med handtag PL 602 R (laddspak **5** och skaftets anslutningsområde är markerade med guldfärg).
- Använd endast skaft PL 536 R, PL 538 R och PL 522 R tillsammans med handtag PL 510 R.
- Testa före användningen att clipsapplikatorn: den fungerar, att den inte har några sprickor eller skador på ytan samt att det inte finns några krökta och avbrutna delar.
- Använd inte en skadad eller trasig clipsapplikator. Skadade delar skall omgående ersättas.
- För att förhindra skador på gapdelar och magasin: för försiktigt in clipsapplikatorn genom trokaren.
- För att förhindra skador på clipsapplikatorn arbetsände: tryck inte manöverspaken längre än till anslaget.
- Använd manöverspaken och laddspaken endast omväxlande.
- Skaftet **1** kan lossna av misstag från handtaget **3** genom att låsringen **2** dras tillbaka. För att förhindra detta skall säkringsringen **10** skjutas på bakifrån på handtaget **3** fram till låsringen **2** och sedan vridas 180°.
- Använd gapskydd **11** när clipsapplikatorn inte används.
- Förvara clipsapplikatorn på ett torrt, rent och skyddat ställe.

Demontering av gapskydd

- Tryck ihop gapskyddet **11** och dra av det försiktigt i riktning mot skaftet **(bild 10)**.

Demontering

- Tryck ihop gapdelarna och dra av magasinet vid den distala änden **(bild 2)**.
- Då säkringsringen **10** är monterad:
  Vrid säkringsringen **10** tills ringens öppning pekar exakt mot spakarna **4** och **5**.
- Dra låsringen tillbaka **2** ända till anslaget mot handtaget **3** och ta ut **1** skaftet **(bild 3)**.
- Dra ut innerröret **7** ur skaftet **1**.
- Drag stången **6** ur innerröret **7**.
- Lösgör vredet **9** från låsringet **2**.

Montering

- För in stången **6** i innerröret **7**.
- För in innerröret **7** tillsammans med stången **6** i skaftet **1**.
- Montera vredet **9** på låsringen **2**.
- Dra tillbaka låsringen **2** ända till anslaget mot handtaget **3**.
- Håll låsringen **2** vid anslaget och skjut in skaftet **1** **(bild 4)**.
- Vrid skaftet **1** enligt markeringen och tryck det mot handtaget **3**, tills låsringen klickar till **(bild 4)**.

Montering av gapskydd

- Tryck ihop gapskyddet **11** och för det försiktigt över gapdelarna till stopp **12** på ytterröret **(bild 11)**.

Rengöring, desinfektion och sterilisering

Innan appliceringstången används första gången, och sedan efter varje användning:

- Tag isär clipsapplikatorn.
  (Enskilda delar: Skaft **1**, handtag **3**, stång **6**, innerrör **7**)
- Rengör vid behov de enskilda delarna med ultraljud.
- Rengör de enskilda delarna maskinellt.
  - eller -
  Lägg de enskilda delarna en stund i rengöringsaktivt desinfektionsmedel, så att alla ytor, även de inre hålrummen, lumen och öppningarna fuktas. Följ anvisningarna från tillverkaren av desinfektionsmedlet.
- Rengör de enskilda delarna med ett milt rengöringsmedel, ljummet vatten och luddfri duk eller mjuk plastborste.
- Använd sura, neutrala eller alkaliska rengöringsmedel.
- Skölj delarna noga med kranvatten.
- Skölj sedan åter ordentligt med destillerat eller totalt avsaltat vatten.
- Torka av de enskilda delarna med uppsugande mjuka dukar.
- Torka lumen och kanaler med tryckluft.

Före varje användning:

- Spraya in alla rörliga delar och leder före steriliseringen med ånggenomsläppande olja (t. ex. AESCULAP STERILIT I JG 600) **(bild 9)**.
- Sterilisera med ånga och tänk då på följande:
  Steriliseringen skall utföras enligt validerad ångsteriliseringsmetod (t.ex. i en sterilisator enligt EN 285/ANSI/AAMI/ISO 11134-1993, ANSI/AAMI ST46-1993 och validerad enligt EN 554/ ISO 13683). När den fraktionerade vakuummetoden används, skall steriliseringen utföras med 134 °C/2 bar-programmet under minst 5 minuter.

Om steriliseringen gjordes med utrustningen isärtagen:

- Sätt ihop clipsapplikatorn före användningen.

Användning

- Ta av gapskyddet **11**.
- Skjut in magasinet i området **8** till anslaget i ytterröret och kontrollera samtidigt att magasinsutsprånget **13** inte skadas **(bild 5)**.
- Tryck fast magasinet tills hakarna på sidorna hålles på plats med raster vid clipsapplikatorn **(bild 6)**.

Felaktigt handhavande av clipsapplikatorn genom avbruten laddningsprocess!

- **Dra igenom laddningsprocessen och avbryt den inte, eftersom det kan göra att clips fastnar.**
- **Om ett clips skulle fastna ska laddningprocessen omedelbart avslutas och magasinet bytas.**

- Laddning av clipsen: Tryck ner laddspaken **5** ända till anslaget och släpp det igen **(bild 7)**.
- För att stänga clipset på rätt sätt: Tryck clipsapplikatorns manöverspak **4** ända till anslaget **(bild 8)**.

Obs

Om inte manöverspaken eller laddspaken trycks ända ner till anslaget, blockeras den andra spaken.

- Clipset skall uteslutande låsas i det särskilda spåret i clipsapplikatorns gapdel.
  Vid upprepad justering får clipsapplikatorn inte fästas vinkelrätt mot clipset, eftersom clipsapplikatorns gapdelar då kan krökas.
- För att omgående applicera nästa clips: upprepa proceduren.

Obs

Magasinets sista clips är färgkodat.

Reparation

Service, reparationer eller ändringar på produkten får endast utföras av personer som fått tillstånd av Aesculap. Detta är nödvändigt för att garantier och ansvarsförbindelser skall fortsätta att gälla.

- Skicka clipsapplikatorn för reparation till:
  AESCULAP Technischer Service
  Am Aesculap-Platz
  78532 Tuttlingen / Germany
  Phone: +49 7461 95 27 00
  Fax: +49 7461 16 28 87
  E-mail: ats@aesculap.de

Ytterligare service-adresser kan fås via ovan nämnda adress.

Tillbehör/Reservdelar

Följande 4 kombinationer kan användas:

Beteckning	**Kombination 1**	**Kombination 2**	**Kombination 3**	**Kombination 4**
Clipsapplikator	PL 506 R	PL 508 R	PL 512 R	PL 600 R
Handtag	PL 510 R	PL 510 R	PL 510 R	PL 602 R
Skaft	PL 536 R	PL 538 R	PL 522 R	PL 601 R
Stång	PL 536 801	PL 538 801	PL 522 800	PL 601 800
Innerrör	PL 536 802	PL 538 802	PL 522 801	PL 601 801
Skydd till gapdel för 5 mm clipsapplikator	–	–	PL 522 810	PL 522 810
Titanclipsmagasin i storlek Small-Medium (12 magasin à 12 clips)	–	–	PL 572 T	PL 572 T
Skydd till gapdel för 10 mm clipsapplikator	PL 536 810	PL 536 810	–	–
Titanclipsmagasin i storlek Medium-Large (12 magasin à 8 clips)	PL 569 T	PL 569 T	–	–

CE

CE-Kennzeichnung gemäß Richtlinie 93/42/EWG
CE marking according to directive 93/42/EEC
Marquage CE conforme à la directive 93/42/CEE
Identificación CE en conformidad con la directriz 93/42/CEE
Marchio CE conforme alla direttiva 93/42/CEE
Simbolo CE, em conformeidade com a Directiva 93/42/CEE
CE-certificering conform richtlijn 93/42/EEG
CE-markering iht. retningslinie 93/42/EEC
CE-märkning i enlighet med direktiv 93/42/EEG

Technische Änderungen vorbehalten
Technical alterations reserved
Sous réserve de modifications techniques
Sujeto a modificaciones técnicas
Con riserva di modifiche tecniche
Salvo alterações técnicas
Technische wijzigingen voorbehouden
Retten til tekniske ændringer forbeholdes
Med reservation för eventuella tekniska ändringar

AESCULAP®

Aesculap AG
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany

Phone +49 74 61 95-0
Fax +49 74 61 95-26 00

TA-Nr. 010094 04/09 Änd.-Nr. 27214/32568

B|BRAUN